

## **LECTURE-11-**

- **Study of the relationship between language and the brain is called neurolinguistics.**
- Although this is a relatively recent term, the field of study dates back to the nineteenth century.

• على الرغم من أن هذا هو مصطلح حديث نسبياً، ومجال الدراسة يعود إلى القرن التاسع عشر.

• Important parts are in areas above the left ear.

1. The brain stem (connecting the brain to the spinal cord).
2. The corpus callosum (connecting the two hemispheres).
3. The two hemispheres (right and left).

• الأجزاء الأكثر أهمية في أعلى الأذن اليسرى.  
 • جذع الدماغ - يربط الدماغ في الحبل الشوكي  
 • في الجسم الثفني - يربط بين نصفي الكرة الأرضية.  
 • نصفي الكرة الأرضية - اليمين واليسار.

### • **Parts of the brain**

• **Anterior speech cortex** or, more usually, as Broca's area.

Named after **Paul Boca**- a French **surgeon**-reported in the 1860s -damage to specific part of the brain, was related to extreme difficulty in producing speech. **So Broca's area is crucially involved in the production of speech.**

”**اللحاء الأمامي** - سميت بول بروكا- هو طبيب جراح فرنسي- أفاد في 1860 s- الأضرار التي لحقت جزء محدد

• **The 'posterior speech cortex'**, or **Wernicke's area**.

**Carl Wernicke** - German **doctor** - 870s, reported that damage to this part of the brain was found among patients who had speech comprehension difficulties. **So**

<p>من الدماغ إلى صعوبة بالغة في إنتاج الخطاب. بحيث تشارك منطقة بروكا في إنتاج الخطاب.</p>	<p>Wernicke's area is crucially involved in the understanding of speech.</p> <p>• <b>القشرة الخلفية خطاب</b>، منطقة فيرنيكه- كارل فيرنيك الطبيب الألماني – 1870 - ذكر أنه تم العثور الأضرار التي لحقت هذا الجزء من الدماغ لدى المرضى الذين يعانون من صعوبات فهم الكلام. بحيث تشارك منطقة فيرنيكه في فهم الكلام.</p>
<p>• <b>The motor cortex</b>, - area that generally controls movement of the muscles.</p> <p>Close to Broca's area is the part of the motor cortex that controls the articulatory muscles of the face, jaw, tongue and larynx. Evidence that this area is involved in the physical articulation of speech comes from work reported in the 1950s by two neurosurgeons, Penfield and Roberts (1959).</p> <p>• <b>القشرة الحركية</b>، المنطقة تسيطر حركة العضلات. على مقربة من منطقة بروكا هو جزء من القشرة الحركية التي تتحكم في عضلات الوجه واللسان والفك والحنجرة. أدلة على أن تشارك في هذا المجال صياغة المادي للكلمة تأتي من العمل ذكرت في 1950s من قبل اثنين من جراحي الاعصاب، و Penfield وروبرتس (1959...)</p>	<p>• The bundle of nerve fibers called the <b>arcuate fasciculus</b>.</p> <p>This was also one of Wernicke's discoveries and is now known to form a crucial connection between Wernicke's and Broca's areas.</p> <p>• مجموعة من الألياف العصبية تدعى <b>الحزمة المقوسة</b>. أحد الاكتشافات فيرنيكه وهو معروف لتشكيل اتصال الحاسمة بين فيرنيكه والمناطق بروكا.</p>

## • عرض الترجمة • The localization view

- Specific aspects of language ability can be accorded **specific locations in the brain.**
- Called the **localization view**
- Used to suggest that the brain activity involved in hearing a word, understanding it, then saying it, would follow a definite pattern.

• نشاط الدماغ يشارك في سماع الكلمة وفهم ذلك, وقالت سوف تتبع نمطا محددًا.

- Word is **heard and comprehended via Wernicke's area.**

• يسمع الكلمة ويفهمها عبر منطقة فيرنيكه. . . .

- This signal is then transferred via the arcuate fasciculus to Broca's area where preparations are made to produce it.

• يتم نقل الإشارات عبر الحزمة المقوسة إلى منطقة بروكا حيث تجري الاستعدادات لإنتاجه. ..

- A signal is sent to part of the motor cortex to physically articulate the word.

• يتم إرسال إشارة إلى جزء من القشرة الحركية للتعبير جسديا الكلمة..

- We are forced to use metaphors mainly because we cannot obtain direct physical evidence of linguistic processes in the brain. Because we have no direct access, we generally have to rely on what we can discover through indirect methods.

• مضطرون لاستخدام الاستعارات أساسا لأننا لا نستطيع الحصول على أدلة مادية مباشرة للعمليات اللغوية في الدماغ. لأن ليس لدينا اتصال مباشر، وعادة الاعتماد على ما يمكن أن يكتشف من خلال طرق غير مباشرة.

## • **The tip of the tongue phenomenon**

- **Minor production difficulties of this sort may provide possible clues to how our linguistic knowledge is organized within the brain.**

• صعوبات الإنتاج الصغرى توفر القرائن الممكنة لكيفية تنظيم معرفتنا اللغوية داخل الدماغ.

- **In the tip of the tongue phenomenon, we feel that some word is just eluding us that we know the word, but it just won't come to the surface.**

• في ظاهرة اللسان نشعر بأن بعض الكلمة التملص فقط لنا أن نعرف كلمة واحدة ولكن لن يأتي إلى السطح.

- **When we make mistakes in this retrieval process, there are often strong phonological similarities between the target word we're trying to say and the mistake we actually produce, e.g., (distinguisher/extinguisher) and (medication/meditation).**

• عندما نخطئ في عملية استرجاع المعلومات غالباً ما تكون أوجه شبه قوية بين الصوتية للكلمة - نحاول أن نقول للخطأ ونحن ننتج في الواقع، على سبيل المثال، (distinguisher / طفاية) و (دواء / التأمل).

- **Mistakes of this type are sometimes referred to as malapropisms.**
- **يشار في بعض الأحيان • أخطاء من هذا النوع على أنها إساءة استعمال الألفاظ.**

## 1. **Slips of the tongue**

- Another type of speech error is commonly described as **a slip of the tongue.**

يوصف عادة نوع آخر من الخطأ للكلام بمثابة زلة لسان.

- This produces expressions such as 'a long shory stort' (story short), 'use the door to open the key' (the key to open the door), and 'a fifty-pound dog of bag food' (bag of dog food).
- Slips of this type are sometimes called **spoonerisms** after William

## Spooner.

• تنتج تعبيرات مثل "إلى ستورت shory الطويلة" (قصة قصيرة) ، "استخدام الباب لفتح مفتاح" (المفتاح لفتح الباب) ، و "كلب الخمسين جنيه كيس من المواد الغذائية" (كيس من المواد الغذائية الكلب . (هي التي تسمى أحيانا ينزلق من هذا النوع بعد التلثم سبونر وليام.

## 2. Slips of the ear

- **Slip of the ear** is a processing error in which one word or phrase is heard as another, as in hearing 'great ape' when the utterance was "gray tape".

• زلة الأذن هو خطأ في المعالجة الذي يسمع كلمة واحدة أو جملة أخرى، كما في "القردة العليا" عندما سمع الكلام كان "الشريط الرمادي".

- It may also be the case that some malapropisms (medication/meditation) originate as slips of the ear.

However, some problems with language production and comprehension are the result of much more serious disorders in brain function.

- وقد يكون الحال أيضا إساءة استعمال الألفاظ (مثل دواء / التأمل) كما تنشأ ينزلق من الأذن. ومع ذلك ، بعض المشاكل مع اللغة والإنتاج والفهم هي نتيجة لاضطرابات خطيرة أكثر من ذلك بكثير في وظيفة الدماغ.

## • Aphasia

• **Aphasia is** defined as an impairment of language function due to localized brain damage that leads to difficulty in understanding and/or producing linguistic forms.

• **فقدان القدرة على الكلام** يعرف بأنه اختلال في وظيفة اللغة بسبب تلف في الدماغ المترجمة التي تؤدي إلى صعوبة في فهم و / أو إنتاج أشكال لغوية

The most common cause of aphasia **is a stroke**.

Those effects can range from mild to severe reduction in the ability to use

language.

السبب الأكثر شيوعا لفقدان القدرة على الكلام هي **السكتة الدماغية** يمكن لتلك الآثار تتراوح بين معتدلة وانخفاض شديد في القدرة على استخدام اللغة.

• **Broca's aphasia (also called 'motor aphasia')** is a language disorder in which speech production is typically reduced, distorted, slow and missing grammatical markers.

• حبسة بروكا (وتسمى أيضا "حبسة حركية") هو اضطراب اللغة التي عادة ما يتم خفض إنتاج الكلام وعلامات بطء وفقد النحوية.

The frequent omission of functional morphemes (articles, prepositions) & inflections (plural -s, past tense -ed) has led to the characterization of this type of aphasic speech as 'grammatical'.

• In grammatical speech, the grammatical markers are missing. In Broca's aphasia, comprehension is typically much better than production.

• أدى الإغفال المتكرر للمورفيمات الوظيفية (حروف الجر) والإلتواءات (مثل ليالي الجمع، في الماضي متوترة (ED - في توصيف هذا النوع من الكلام الحبسة بأنها "grammatical". في خطاب grammatical، علامات النحوية مفقودة. في حبسة بروكا، فهم عادة ما يكون أفضل بكثير من الإنتاج.

• The type of language disorder that results in difficulties in auditory comprehension is sometimes called 'sensory aphasia', but is more commonly **known as Wernicke's aphasia**.

نوع من اضطراب اللغة يسمى بعض الأحيان نتيجة صعوبات في الإدراك السمعي "حبسة حسية"، وأكثر شيوعا المعروف باسم حبسة فيرنيكه.

• Someone suffering from this disorder can actually produce very fluent speech which is, however, often difficult to make sense of.

• يمكن للأشخاص الذين يعانون من الاضطراب في الواقع وتنتج الكلام بطلاقة جدا و غالبا ما تكون صعبة الفهم.

• Difficulty in finding the correct word, sometimes referred to as anomia, also happens in Wernicke's aphasia.

• صعوبة في العثور على الكلمة الصحيحة، والتي يشار إليها أحيانا فقد التسمية، كما يحدث في حبسة فيرنيكه.

• **Conduction aphasia** is a language disorder associated with damage to the arcuate fasciculus in which repeating words or phrases are difficult.

• حبسة التوصيل هو اضطراب اللغة مرتبطة الأضرار التي لحقت الحزمة المقوسة للكلمات أو

العبارات تكرر أمر صعب.

• Individuals suffering from this disorder sometimes mispronounce words, but typically do not have articulation problems.

• الأفراد الذين يعانون من الاضطراب بعض الأحيان الكلمات أسأت، ولكن عادة لا يعانون من مشاكل مفصل.

• Comprehension of spoken words is normally good. However, the task of repeating a word or phrase (spoken by someone else) creates major difficulty.

فهم الكلمات المنطوقة عادة جيدة. ومهمة تكرر كلمة أو عبارة (التي يتحدث بها شخص آخر) يخلق صعوبة كبيرة

- **Language disorders** of the type are almost always the **result of injury to the left hemisphere**. This left hemisphere dominance for language has also been demonstrated by another approach to the investigation of language and the brain.

• اضطرابات اللغة تكون نتيجة لإصابة في نصف الكرة المخية الأيسر. كما تم هذا هيمنة نصف الكرة المخية الأيسر للغة التي أظهرتها مقارنة أخرى للتحقيق في اللغة والدماغ.

### • **Dichotic listening** الاستماع

An **experimental technique** that has demonstrated left hemisphere dominance for syllable and word processing is **called the dichotic listening test**.

تسمى تقنية التجريبية التي أثبتت هيمنة نصف الكرة المخية الأيسر لفظي ومعالجة النصوص اختبار dichotic الاستماع.

This technique uses the generally established fact that anything experienced on the right-hand side of the body is processed in the left hemisphere, and anything on the left side is processed in the right hemisphere.

الأسلوب يستخدم حقيقة أن تتم معالجة أي شيء من ذوي الخبرة على الجانب الأيمن من



الجسم في نصف الكرة المخية الأيسر، ويتم تجهيز كل شيء على الجانب الأيسر في النصف الأيمن.

So, a basic assumption would be that a signal coming in the right ear will go to the left hemisphere and a signal coming in the left ear will go to the right hemisphere.

لذا، فإن الافتراض الأساسي هو أن إشارة المقابلة من الأذن اليمنى سوف تذهب إلى نصف الكرة المخية الأيسر وإشارة المقابلة من الأذن اليسرى سوف يذهب إلى النصف الأيمن.

In this process, the language signal received through the left ear is first sent to the right hemisphere and then has to be sent to the left hemisphere (language center) for processing.

في هذه العملية، يتم إرسال أول إشارة وردت عن طريق لغة الأذن اليسرى إلى النصف الأيمن وبعد ذلك يتم إرسالها إلى نصف الكرة المخية الأيسر (اللغة الوسط) للمعالجة.

- Non-direct route takes longer than a linguistic signal received through the right ear and going directly to the left hemisphere.

First signal to get processed wins.

هذا الطريق غير المباشرة وقتا أطول من إشارة لغوية وردت عن طريق الأذن اليمنى والانتقال مباشرة إلى نصف الكرة المخية الأيسر. أول إشارة للحصول على فوز معالجتها.

### • الفترة الحرجة **The critical period**

The apparent specialization of the left hemisphere for language is usually described in terms of lateral dominance or **lateralization (one-sidedness).**

يوصف عادة التخصص الواضح في نصف الكرة المخية الأيسر للغة من حيث هيمنة الجانب الأيمن أو lateralization (محاباة).

- Lateralization process begins in early childhood.
- أن عملية lateralization يبدأ في مرحلة الطفولة المبكرة.
- It coincides with the period during which language acquisition takes place.

• تتزامن مع الفترة التي يقام اكتساب اللغة.



- During childhood, there is a period when the human brain is most ready to receive input and learn a particular language. This is known as **the critical period**.

• خلال مرحلة الطفولة هناك فترة عند الدماغ البشري هو الأكثر استعداد لتلقي المدخلات وتعلم لغة معينة. هذا هو **المعروف باسم الفترة الحرجة**.

- Though some think it may start earlier, the general view is that the **critical period for first language acquisition lasts from birth until puberty**.

• البعض يعتقد أنها تبدأ في وقت سابق والرأي العام هو الفترة الحرجة لاكتساب اللغة الأولى تستمر من الولادة وحتى سن البلوغ.

- If a child does not acquire language during this period, for any one of a number of reasons, then he or she will find it almost impossible to learn language later on.

• إذا كان الطفل لا يكتسب اللغة خلال هذه الفترة لأي واحد من عدد من الأسباب فإنه أو انها سوف تجد أنه من المستحيل تقريبا يتعلم اللغة في وقت لاحق.

### • **Genie**

A girl discovered in 1970 at age 13 who had not acquired her first language.

Spent her life in a state of physical, sensory, social, and emotional deprivation. - Unable to speak- Started to imitate sounds, but couldn't produce grammatically complex speech.

She was using the right hemisphere: in dichotic listening, she showed 'left ear advantage'

اكتشف في عام 1970 فتاة في سن ال 13 لم تكتسب لغتها الأولى. فأضمت حياتها في حالة من الحرمان المادي والحسي والاجتماعي والعاطفي. وغير قادره على الكلام -بدأت تقليد الأصوات، ولكن لا يمكن أن تنتج خطابا معقدة نحويا-. وكانت تستخدم النصف الأيمن : في الاستماع dichotic، وقالت انها اظهرت "ميزة الأذن اليسرى"

## **LECTURE-12-**

### **Basic requirements**

- During the **first two or three years** of development, a child requires interaction with other language-users in order to bring this general language capacity into operation with a particular language.
  - خلال السنتين أو الثلاث السنوات الأولى من التنمية ، والطفل يتطلب التفاعل مع المستخدمين باللغة الأخرى من أجل تحقيق هذه القدرة اللغوية العامة إلى التعاون مع لغة معينة
- **A child who does not hear or is not allowed to use language will learn no language (Genie).**
  - الطفل الذي لا يسمع أو لا يسمح لهم باستخدام لغة يتعلم أي لغة (جيني).
- The crucial requirement appears to be the opportunity to interact with others **via language.**
  - الشرط حاسم ويبدو أن الفرصة للتفاعل مع الآخرين **عن طريق اللغة.**

### **The acquisition schedule**

- All normal children develop language at roughly the same time, along much the same schedule.
  - جميع الأطفال الأسوياء لتطوير اللغة في الوقت نفسه تقريبا، إلى جانب الجدول الزمني ذاته أيضا.
- Language acquisition schedule has the same basis as the biologically determined development of motor skills.
  - الجدول الزمني لاكتساب اللغة لديه نفس أساس التنمية المحددة بيولوجيا من المهارات الحركية

- This biological schedule is tied very much to the maturation of the infant's brain.
- يرتبط الجدول البيولوجي كثيرا مع نضوج دماغ الرضيع.
- We could think of the child as having the biological capacity to cope with distinguishing certain aspects of linguistic 'input' at different stages during the early years of life.
- يمكن أن نعتقد أن للطفل كما لديه القدرة البيولوجية للتعامل مع بعض الجوانب المميزة للمدخلات اللغوية في مراحل مختلفة خلال السنوات الأولى من الحياة.

### • **The acquisition schedule**

- What this acquisition capacity then requires is a sufficiently constant type of '**input**' from which the basis of the regularities in a particular language can be worked out.
- يتطلب اكتساب القدرة نوع ثابت بما فيه الكفاية من "المدخلات" التي يمكن أن تعمل على أساس من الانتظام في لغة معينة يمكن التوصل إليها.
- In this view, young children are seen as actively acquiring the language by identifying the regularities in what is heard and then applying those regularities in what they say.
- في هذا الرأي، ينظر إلى الأطفال الصغار لاكتساب اللغة من خلال تحديد الاطراد في ما سمع، ثم تطبيق تلك الاطراد في ما يقولون.

### • **Caregiver speech**

- Under normal circumstances, human infants are certainly helped in their language acquisition by the typical behavior of older children and adults in the home environment.
- في ظل الظروف العادية، ساعد بالتأكيد الرضع في اكتساب اللغة من خلال سلوك نموذجية من الأطفال الأكبر سنا والبالغين في المنزل والبيئة.

- The characteristically simplified speech style adopted by someone who spends a lot of time interacting with a young **child is called caregiver speech.**

• أسلوب مميز للكلام المبسط ويعتمد من قبل شخص وينفق الكثير من الوقت للتفاعل مع طفل صغير يسمى خطاب الرعاية.

- Salient features of this type of speech (**also called 'motherese' or 'child-directed speech'**) are the frequent use of questions, often using exaggerated intonation, extra loudness and a slower tempo with longer pauses.

• الملامح البارزة لهذا النوع من الخطاب (وتسمى أيضا "motherese" أو "خطاب موجه للطفل") هي الاستخدام المتكرر من الأسئلة ، وغالبا ما تستخدم التجويد المبالغ فيه ، مع بريق اضافت وتيرة أبطأ مع توقف أطول.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>الهدل والهديان Cooing and babbling</b></li> </ul>	
<p><b>The earliest use of speech-like sounds has been described as cooing.</b> وصفت في أول استخدام لكلمة مثل الأصوات وهديل.</p>	
<p><b>During the first few months of life</b></p>	<p>Gradually becomes capable of producing sequences of vowel-like sounds, high vowels similar To <b>[i] &amp; [u]</b>. تصبح تدريجيا قادرة على إنتاج سلاسل من حرف علة مثل الأصوات والحروف المتحركة العالية المماثلة</p>
<p><b>By four months of age</b></p>	<p>Hence the common description as 'cooing' or 'gooing' sounds similar to the velar <b>consonants [k] &amp; [g]</b>, وصف مشتركة باسم "هديل" أو "gooing" أصوات مماثلة للاسكنة الحلقي</p>
<p><b>Five months old</b></p>	<p>Hear the difference between the <b>vowels [i] &amp; [a]</b> &amp; discriminate between <b>syllables like [ba] &amp; [ga]</b>.</p>

	الاستماع إلى الفرق بين أحرف العلة- والتميز بين المقاطع
<b>Between six and eight months</b>	<p>Produces a number of different vowels and consonants, as well as combinations <b>such as ba-ba-ba and ga-ga-ga</b>. This type of sound production is described <b>as babbling</b>.</p> <p>تنتج عددا من حروف العلة والحروف الساكنة المختلفة، فضلا عن مجموعات مثل BA - يوصف هذا النوع من الإنتاج السليمة والهديان</p>
<b>nine to ten months</b>	<p>as well as variation in the combinations such <b>As ba-ba-da-da.-Nasal sounds</b> become more common &amp; certain syllable sequences such <b>as ma-ma-ma &amp; da-dada are produced</b>.</p> <p>فضلا عن الاختلاف في مثل هذه التركيبات كما BA - BA - DA da -. للأصوات الأنفية، ويصبح أكثر شيوعا ويتم إنتاج سلاسل مقطع معينة مثل أماء، أماء، أماء ودا دادا.</p>
<b>Tenth &amp; eleventh months</b>	<p>More complex syllable combinations (<b>ma-da-ga-ba</b>), a lot of sound play &amp; attempted imitations.</p> <p>مقطع تركيبات أكثر تعقيدا (MA - DA - GA - BA)، والكثير من تشغيل الصوت وحاول تقليد</p>

- This 'pre-language' use of sound provides the child with some experience of the social role of speech because adults tend to react to the babbling, however incoherent, as if it is actually the child's contribution to social.

- استخدام "ما قبل اللغة" يوفر الصوت للطفل مع بعض الخبرة في الدور الاجتماعي للكلمة لأن الكبار يميلون للرد على الثرثرة، ولكن غير متماسكة، كما لو أنه هو في الواقع مساهمة الطفل في الاجتماعية

### • **The one-word stage**

- Between **twelve & eighteen months**, children begin to produce a variety of recognizable single-unit utterances.
- بين اثني عشر وثمانية عشر شهرا، يبدأ الأطفال في إنتاج مجموعة متنوعة من الكلام واحد وحدة الكلام
- This period called the one word stage, is characterized by speech in which single terms are uttered for everyday objects such as 'milk', 'cookie', 'cat', 'cup' and 'spoon' (usually pronounced [pʌn]).
- هذه الفترة تدعى مرحلة الكلمة الواحدة، ويتميز خطابه في المصطلحات التي قالها واحدة لأشياء الحياة اليومية مثل 'الحليب'، 'كوكي'، 'قطة'، 'كأس' و 'ملعقة'
- Other forms such as [ʌsæ'] may occur in circumstances that suggest the child is producing a version of What's that, so the label 'one-word' for this stage may be misleading and a term such as 'single-unit' would be more accurate.
- أشكال مثل [ʌsæ'] قد تحدث في ظروف تشير أن الطفل هو إنتاج نسخة من ما هذا، ولذلك فإن تسمية "من كلمة واحدة" لهذه المرحلة قد تكون مضللة والمصطلح بأنه- وحدة واحدة - سيكون أكثر دقة.

- We sometimes use the **term holophrastic (meaning a single form functioning as a phrase or sentence)** to describe an utterance that could be analyzed as a word, a phrase, or a sentence.

- نستخدم أحيانا **مصطلح** holophrastic (المعنى نموذج يعمل على نحو عبارة أو جملة) و لوصف الكلام يمكن تحليلها باعتباره كلمة أو عبارة أو جملة.

### • **The two-word stage**

- Depending on what we count as an occurrence of **two distinct words used together**, **the two-word stage can begin around eighteen to twenty months**, as the child's vocabulary moves **beyond fifty words**.
- اعتمادا على ما نحن نعول على واقعة من كلمتين مميزة تستخدم معا، فإن المرحلة الثانية

تبدأ من كلمة حول 18-20 شهرا ، حيث يتحرك مفردات الطفل fifty تتجاوز الكلمات.

- By the **age of two**, whether the child is **producing 200 or 300** distinct 'words', he or she will be capable of **understanding five times as many**.
- من العمر سنتين، سواء كان الطفل هو انتاج 200 أو 300 من "الكلمات"، المتميزة وانه او انها تكون قادرة على فهم العديد من خمسة أضعاف.

### • Telegraphic speech

- Between **two and two-and-a-half years old**, the child begins **producing a large number of utterances** that could be classified as 'multiple-word' speech.
- بين سنتين وسنتين ونصف سنة، يبدأ الطفل بإنتاج عدد كبير من التصريحات التي يمكن أن تصنف على أنها "متعددة الكلمة".
- This is **telegraphic speech which is characterized by strings of words (lexical morphemes)** in phrases or sentences such as this shoe all wet, cat drink milk and daddy go bye-bye.
- هذا برقية الخطاب التي تتميز سلاسل من الكلمات المعجمية في عبارات أو جمل
- The child has clearly developed some sentence-building capacity by this stage and can get the word order correct.
- وضعت الطفل بعض القدرات بوضوح لبناء جملة في هذه المرحلة ويمكن الحصول على ترتيب الكلمات الصحيحة.

### • Telegraphic speech

- By the **age of two-and-a-half years**, the child's **vocabulary is expanding rapidly and the child is initiating more talk**.
- في سن الثانية ونصف وسنوات، تأخذ المفردات للطفل في التوسع بسرعة والشروع في المزيد من الكلام.
- By **three**, the **vocabulary has grown to hundreds of words** and



pronunciation has become closer to the form of adult language.

- على ثلاثة ، وقد نمت مئات لمفردات الكلمات والنطق وأصبح أقرب إلى شكل من أشكال اللغة الكبار.
- At this point, it is worth considering what kind of influence, if any, the adults have in the development of the child's speech.
- عند هذه النقطة، فمن المفيد النظر في أي نوع من التأثير، وإن وجدت، فالكبار في تطوير خطاب الطفل.

### • عملية اكتساب **The acquisition process**

- One factor that seems to be important in the child's acquisition process is the actual use of sound and word combinations, either in interaction with others or in word play, alone.

• أحد العوامل التي يبدو أن المهم في عملية اكتساب الطفل هو الاستخدام الفعلي للكلمة والصوت معا، سواء في التفاعل مع الآخرين، أو اللعب في كلمة واحدة ، وحدها.

### • مورفولوجيا النامية **Developing morphology**

- By the time a child is two-and-a-half years old, he or she is going beyond telegraphic speech forms and incorporating some of the inflectional morphemes that indicate the grammatical function of the nouns and verbs used.

• في الوقت الذي كان الطفل سنتين ونصف سنة، كان هو أو هي تجاوز أشكال التعبير ودمج بعض morphemes inflectional والتي تشير إلى وظيفة نحوية من الأسماء والأفعال المستخدمة .

- The first to appear is usually the ‘-ing’ form in expressions such as cat sitting and mommy reading book.

- The **next morphological** development is typically the marking of regular plurals with the **-s** form, as in boys and cats.
- The acquisition of the plural marker is often accompanied by a process of **overgeneralization**.
  - غالباً ما يترافق اكتساب علامة الجمع من خلال عملية overgeneralization
- These **irregular past-tense** forms precede the appearance of the **-ed** inflection.
- Once the regular past tense forms (walked, played) begin appearing in the child's speech, the irregular forms may disappear for a while, replaced by overgeneralized versions such as goed and comed.
- أشكال الفعل الماضي (مشى، لعبت) تبدأ الظهور في خطابه للطفل العادية مرة واحدة ، وقد تختفي أشكال غير منتظمة لفترة من الوقت، والاستعاضة عنها.
- Finally the regular **-s** marker on **third-person-singular present-tense verbs** appears. It occurs initially with full verbs (comes, looks) and then with auxiliaries (does, has).
- The use of forms such as goed and foots is a clear evidence that '**imitation**' is not the primary force in first language acquisition.
  - استخدام الأشكال مثل goed ويمشي على الأقدام هو دليل واضح على أن "التقليد" ليست هي القوة الأساسية في اكتساب اللغة الأولى.

### • **Developing syntax** • **بناء الجملة النامية**

- Similar evidence against 'imitation' as the basis of the child's speech production has been found in studies of the syntactic structures used by young children.
- تم العثور على أدلة مماثلة ضد "التقليد" كأساس لإنتاج خطاب الطفل في الدراسات النحوية للهياكل المستخدمة من قبل الأطفال الصغار.
- One child, specifically asked to repeat what she heard, would listen to an adult say forms such as the owl that eats candy runs fast and then repeat them in the form owl eat candy and he run fast.
- **It is clear that the child understands what the adult is saying.** She just has her own way of expressing it.
- There have been numerous studies of the development of syntax in children's speech.
- طفل واحد ، وطلب على وجه التحديد لتكرار ما سمعت، والاستماع إلى الكبار يقولون أشكال مثل البومة الذي يأكل الحلوى يدبر سريع ومن ثم تكرارها في شكل البومة تأكل الحلوى وانه تشغيل سريع.
- **فمن الواضح أن الطفل يفهم ما يقوله الكبار.** وانها مجرد طريقته الخاصة للتعبير عن ذلك. وكانت هناك العديد من الدراسات لتطوير بناء الجملة في خطاب الطفل.

- In the **formation of questions and the use of negatives**, there appear to be three identifiable stages.

<b>Stage 1</b>	<b>between 18 and 26 months</b>
<b>stage 2</b>	<b>between 22 and 30 months</b>
<b>stage 3</b>	<b>Between 24 and 40 months.</b>

## • Forming questions تشكيل الأسئلة :

• **First stage** -child has two procedures.

Simply add a Wh-form (Where, Who) **to the beginning of the expression or utter** the expression with a rise in intonation towards the end.

للطفل اثنين من الإجراءات. إضافة مجرد - WH النموذج إلى بداية التعبير أو التعبير المطلق مع ارتفاع في التجويد نحو النهاية.

• **Second stage**-more **complex expressions can be formed**, but the rising intonation strategy continues to be used. It is noticeable that more Wh-forms come into use,

تشكل عبارات أكثر تعقيدا، ولكن ارتفاع استراتيجية التجويد لا يزال يستخدم. ومن الملاحظ أن أكثر أشكال حيز الاستخدام wh

• **Third stage**, - required **inversion of subject and verb** in English **questions appears** (I can go → Can I go?), but the Wh-questions do not always undergo the required inversion. Apart from the occasional lack of inversion and continuing trouble with the morphology of verbs, **stage 3 questions are generally quite close to the adult model.**

على عكس المطلوب من الموضوع -الفعل في اللغة الإنجليزية تظهر الأسئلة ولكن الأسئلة لا تخضع دائما للانقلاب المطلوبة. **المرحلة 3 الأسئلة هي عادة قريبة جدا من طراز الكبار.**

## • Forming negatives

**Stage -1** -seems to involve a simple **strategy of putting no or not at the beginning**, as in these examples: no mitten, no fall, & no sit there.

ينطوي على استراتيجية بسيطة من وضع في البداية

**Stage-2**--the **additional negative forms don't and can't appear**, & with no & not, are increasingly used in front of the verb rather than at the beginning of the sentence, as in these examples:

أشكال أخرى سلبية تستخدم بشكل متزايد في الجبهة من الفعل بدلا مما كانت عليه في بداية الجملة

**Stages -3-** the incorporation of other auxiliary forms **such as didn't & won't while the typical stage 1 forms disappear.**

A very late acquisition is the negative form isn't, with the result that some stage 2 forms (with not instead of isn't) continue to be used for quite a long time.

إدراج أشكال المساعدة الأخرى مثل لم ولن تختفي حين النموذج للمرحلة 1 للنماذج. الاستحواذ هو النموذج السلبي في وقت متأخر جدا هو لا، والنتيجة أن بعض أشكال المرحلة 2 لا تزال تستعمل لفترة طويلة.

### **الدلالات النامية** **Developing semantics**

- During the holophrastic stage many children use their limited vocabulary to refer to a large number of unrelated objects.
- خلال مرحلة holophrastic استخدم العديد من الأطفال لمفرداتهم المحدودة وللإشارة إلى عدد كبير من الكائنات غير ذات صلة.
- This process is called **overextension** which is the use of a word to refer to more objects than is usual in the language (ball used to refer to the moon).
- تسمى هذه العملية المفرط والذي هو استخدام كلمة للإشارة إلى أكثر مما هو معتاد في اللغة للكائنات
- The semantic development in a child's use of words is usually a process of **overextension initially**, followed by a gradual process of narrowing down the application of each term as more words are learned.
- تطور الدلالات في استخدام الطفل للكلمات وعادة ما يكون عملية المفرط في البداية، تليها عملية تدريجية لتضييق تطبيق كل فصل دراسي حيث تعلم أكثر من الكلمات.

- **Conclusion الخاتمة :**

- By the age of five, the child has completed the greater part of the basic language acquisition process.

- سن خمس سنوات - الطفل أكمل الجزء الأكبر من عملية اكتساب اللغة الأساسية.

- According to some, the child is then in a good position to start learning a second (or foreign) language.

- وفقا لبعض، ثم كان الطفل في وضع جيد للبدء في تعلم ثانية (أو الخارجية) لغة.

- **LECTURE-13-**

- **Second language learning**

- A distinction made between learning in a 'foreign language' setting (learning a language that is not generally spoken in the surrounding community) and a 'second language' setting (learning a language that is spoken in the surrounding community).

- التمييز بين التعلم في الإعداد "اللغة الأجنبية" (تعلم اللغة التي لا يتحدث بها عموما في المجتمع المحيط) و "اللغة الثانية" للإعداد (تعلم اللغة التي يتحدث بها في المجتمع المحيط)

- In either case, they are simply trying to learn another language, so the expression **second language learning** is used more generally to describe both situations.

- في كلتا الحالتين ، هم يحاولون ببساطة لتعلم لغة أخرى ويتم استخدام التعبير لتعلم لغة ثانية أعم لوصف كل الحالات.

## • **Acquisition and learning**

A more significant distinction is made between acquisition and learning.

• ثمة فرق كبير بين اكتساب المزيد والتعلم.

•The **term acquisition** is used to refer to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language.

•يستخدم المصطلح للإشارة إلى التطور التدريجي بلغة القدرة باستخدام شكل طبيعي في حالات التواصل مع الآخرين الذين يعرفون هذه اللغة.

•The **term learning**, applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features, such as vocabulary and grammar, of a language, typically in an institutional setting. (Mathematics, for example, is learned, not acquired.)

•تعلم الأجل ينطبق على عملية أكثر وعياً من المعرفة المتراكمة مثل المفردات والقواعد على سبيل المثال علم، وليس المكتسبة

## • **Acquisition barriers**

• There are individuals who can achieve great expertise in the written language, but not the spoken language.

• هناك من الأفراد الذين يمكن أن يحقق الكثير من الخبرة في اللغة المكتوبة، ولكن ليس في اللغة المحكية.

• This might suggest that some features of a second language, such as vocabulary and grammar, are easier to learn than others such as pronunciation.

• قد يوحي بعض ميزات اللغة الثانية مثل المفردات والقواعد وأسهل للتعلم أكثر من غيرها مثل النطق.



- This type of observation is sometimes taken as evidence that, after the critical period for language acquisition has passed, around the time of puberty, it becomes very difficult to acquire another language fully
- أحيانا يتم اتخاذ هذا النوع من المراقبة كدليل أنه بعد الفترة الحرجة لاكتساب اللغة انقضى وفي وقت قريب من سن البلوغ فإنه يصبح من الصعب جدا الحصول على لغة أخرى تماما
- Against this view, it has been demonstrated that students in their early teens are quicker and more effective second language learners in the classroom ,
- ثبت أن الطلاب في سن المراهقة المبكرة هي أسرع وأكثر فعالية لمتعلمي اللغة الثانية في الصف
- The optimum age for learning may be during the years from about ten to sixteen when the flexibility of our inherent capacity for language has not been completely lost, and the maturation of cognitive skills allows a more effective analysis of the regular features of the second language being learned.
- السن الأمثل للتعلم تكون خلال السنوات من حوالي 10-16 - ومرونة القدرات الكامنة لدينا للغة فقدت تماما، ونضج المهارات المعرفية ويسمح بتحليل أكثر فعالية من الميزات العادية للغة الثانية المستفادة.
- Affective factors **العوامل العاطفية**
- If this self-consciousness is accompanied by a lack of empathy with the other culture, then the subtle effects of not really wanting to sound like a Russian or a German or an American may strongly inhibit the learning process.

● إذا كان هناك عنصر قوي من عدم رغبة أو حرجا في محاولة لإنتاج الأصوات المختلفة من لغة أخرى و ثم فإنه قد تجاوز قدراتهم البدنية والمعرفية مهما كانت هناك. وإذا كان رافق هذا الوعي الذاتي بسبب عدم وجود تعاطف مع ثقافة الآخر وآثار خفية من لا يريد حقا أن يبدو وكأنه الروسية أو الألمانية أو الأمريكية وتمنع بقوة عملية التعلم.

- This type of emotional reaction, or ‘affect’, may also be caused by dull textbooks, unpleasant classroom surroundings or an exhausting schedule of study and/or work.

● هذا النوع من ردود الفعل العاطفية أو "يؤثر" ويكون سببها الكتب المملة ، أو محيط الصف الغير السار وجدول مرهق ودراسة أو العمل.

- All these negative feelings or experiences are affective factors that can create a barrier to acquisition. Basically, if we are stressed, uncomfortable, self-conscious or unmotivated, we are unlikely to learn anything.

كل المشاعر السلبية أو التجارب العاطفية هي عوامل يمكن أن تخلق حاجزا على اقتنائها. أساسا، إذا غير مريح ذاتي واعي أو غير مدفوع، ونحن من غير المرجح أن نتعلم أي شيء.

- Despite all these barriers, the need for instruction in other languages has led to a variety of educational approaches and methods aimed at fostering second language learning.
- بالرغم من كل الحواجز والحاجة للتعليم في لغات أخرى لمجموعة متنوعة من المناهج التعليمية والأساليب التي تهدف إلى تعزيز تعلم اللغة ثانية.
- Many recent approaches designed to promote second language learning have tended to reflect different

theoretical views on how a second language might best be learned.

اتجهت العديد من المناهج الحديثة والتي تهدف إلى تعزيز تعلم اللغة الثانية لتعكس وجهات النظر المختلفة حول كيفية النظرية وقد يكون من الأفضل أن تعكس وجهات نظرية مختلفة حول كيفية لغة ثانية مستفادة.

### **The grammar-translation method**

- The most traditional approach is to treat L2 learning in the same way as any other academic subject.
- أكثر النهج التقليدي لعلاج L2 هو التعلم بنفس الطريقة أي موضوع الأكاديمي آخر.
- Vocabulary lists and sets of grammar rules are used to define the target of learning, memorization is encouraged and **written language rather than spoken language is emphasized.**
- تستخدم قوائم المفردات والقواعد النحوية لمجموعات من تحديد الهدف من التعلم ومما يشجع التلقين وكتابة اللغة بدلا مما هو التأكيد اللغة المحكية
- This method has its roots in the traditional **teaching of Latin and is described as the grammar–translation method.**
- هذا الأسلوب له جذوره في تدريس التقليدية اللاتينية ويوصف بأنه الأسلوب النحوي الترجمة.

### **The audio-lingual method**

- A very different approach, emphasizing the spoken language, became popular in the middle of the twentieth century.

● نهج مختلف مع التشديد على اللغة المحكية—أصبحت شعبية في منتصف القرن العشرين.

- It involved a systematic presentation of the structures of the second language, moving from the simple to the more complex, in the form of drills that the student had to repeat.
- شمل عرض المنهج للبنى اللغة الثانية والانتقال من البسيط إلى الأكثر تعقيدا، في شكل من التدريبات أن الطالب كان للتكرار.
- This approach, called the audio-lingual method, was strongly influenced by a belief that the fluent use of a language was essentially a set of ‘habits’ that could be developed with a lot of practice.
- وقد تأثرت بشدة هذا النهج، ودعا الأساليب السمعية واللغات، من خلال الاعتقاد بأن استخدام يجيد لغة هي في جوهرها مجموعة من "عادات" يمكن تطويرها مع الكثير من الممارسة.

### ● Communicative approaches

- More recent revisions of the second language learning experience can best be described as communicative approaches.
- أفضل طريقة لمزيد من التنقيحات الأخيرة لتجربة تعلم اللغة الثانية ستكون على النحو المبين للنهج التواصلية
- They are partially a reaction against the artificiality of ‘pattern-practice’ and also against the belief that consciously learning the grammar rules of a language will necessarily result in an ability to use the language.

• جزئياً رد فعل ضد التصنع من "نمط الممارسة"، وكذلك ضد الاعتقاد بأن التعلم بوعي القواعد النحوية للغة سوف يؤدي بالضرورة إلى القدرة على استخدام اللغة.

- They are based on a belief that the functions of language (what it is used for) should be emphasized rather than the forms of the language (correct grammatical or phonological structures).

. لأنها تستند إلى الاعتقاد بأن وينبغي التأكيد على وظائف اللغة (ما هو استخدامه ل) بدلا من أشكال اللغة (تصحيح التراكيب النحوية أو الصوتية).

### •Focus on the learner

- The most fundamental change in the area of L2 learning in recent years has been a shift from concern with the teacher, the textbook and the method to an interest in the learner and the acquisition process.
- التغيير الأكثر جوهرية في مجال التعلم L2 في السنوات الأخيرة تحول من الاهتمام مع المدرس والكتاب والأسلوب لديه مصلحة في المتعلم وعملية الاقتناء.
- So we might expect the second language learner to produce similar forms at certain stages.  
فإننا قد نتوقع من متعلم اللغة الثانية لانتاج نماذج مماثلة في مراحل معينة.

### Transfer

- Some errors may be due to 'transfer' (also called 'cross linguistic influence').
- بعض الأخطاء قد يكون بسبب في "نقل" (وتسمى أيضا "تأثير cross linguistic").

- Transfer means using sounds, expressions or structures from the first language when performing in the second language.
- النقل يعني استخدام أصوات وتعبيرات أو هياكل من اللغة الأولى عند أداءه في اللغة الثانية.
- If the L1 and L2 have similar features, then the learner may be able to **benefit from the positive transfer of L1 knowledge to the L2.**
- إذا L1 و L2 لها سمات مشابهة، ثم قد يكون المتعلم قادرا على الاستفادة من نقل المعرفة L1 الإيجابية لل L2. من جهة أخرى ،
- On the other hand, transferring an L1 feature that is really different **from the L2 results in negative transfer and it may make the L2 expression difficult to understand.**
- نقل ميزة L1 المختلف حقا من النتائج السلبية في نقل L2 وانها قد تجعل التعبير L2 يصعب فهمه.

### Interlanguage

On close inspection, the language produced by second language learners contains a large number of 'errors' that seem to have no connection to the forms of either the first language or second language.

على تفتيش قريب، وهي اللغة التي تنتجها المتعلمين لغة ثانية تحتوي على عدد كبير من "الأخطاء" التي يبدو أن لا علاقة لأشكال اللغة سواء الأولى أو اللغة الثانية

Evidence of this sort suggests that there is some in-between system used in the second language acquisition process that certainly contains aspects of the first language and second language, but which is an inherently variable system with rules of its own.

. أدلة من هذا النوع تشير إلى أن النظام في الفترات الفاصلة بين المستخدمة في عملية اكتساب اللغة الثانية والتي تتضمن بالتأكيد جوانب اللغة الأولى والثانية، وهو نظام متغير بطبيعته مع

قواعد خاصة بها.

This **system is called an interlanguage** and it is now considered to be the **basis of all second language production**.

يسمى نظام interlanguage ويعتبر الآن أن تكون أساس كل إنتاج لغة ثانية.

- **Fossilization** is the process whereby an interlanguage, **containing many non-second language features**, stops developing toward more accurate forms of the second language.
- التحجر هو عملية بموجبها interlanguage، تحتوي على العديد من الميزات غير لغة ثانية ويتوقف النامية لأشكال أكثر دقة للغة ثانية.
- **التحفيز Motivation**
- Many learners have an **instrumental motivation**. That is, they want to learn the second language in order to achieve some other goal, such as completing a school graduation requirement or being able to read scientific publications, but not really for any social purposes.
- العديد من المتعلمين لديهم دافع أساسي ويعني أنها تريد أن تتعلم لغة ثانية من أجل تحقيق بعض الأهداف الأخرى ، مثل استكمال متطلبات التخرج من المدرسة أو أن تكون قادرة على قراءة المنشورات العلمية، ولكن ليس حقا لأي غرض من الأغراض الاجتماعية.
- In contrast, those learners **with an integrative motivation** want to learn the L2 for social purposes, in order to take part in the social life of a community using that language and to become an accepted member of that community.
- في المقابل ، أولئك المتعلمين مع الدافع التكاملية تريد معرفة L2 لأغراض اجتماعية، من أجل المشاركة في الحياة الاجتماعية للمجتمع واستخدام تلك اللغة لتصبح عضوا مقبولا في هذا المجتمع.



- It is also worth noting that those who experience some success in second language communication are among the most motivated to learn. **So, motivation may be as much a result of success as a cause.**

- أن أولئك الذين يعانون من بعض النجاح في التواصل للغة الثانية هي من بين دوافع أكثر للتعلم وقد يكون الدافع بقدر ما هو نتيجة للنجاح

### Input and Output

**The term input is used to describe the language that the learner is exposed to.**

يتم استخدام الإدخال المصطلح لوصف اللغة التي يتعرض المتعلم إلى  
To be beneficial for L2 learning, that input has to be comprehensible. It can be made comprehensible by being simpler in structure and vocabulary, as in the variety of speech called foreigner talk.

أن تكون مفيدة للتعلم L2 ، هذا المدخل يجب أن تكون مفهومة. ويمكن ان يكون مفهوما في الهيكل وبساطة المفردات ، كما هو الحال في العديد من خطاب نقاش أجنبي.

As the learner's interlanguage develops, however, there is a need for more interaction and the kind of 'negotiated input' that arises in conversation.

كما interlanguage المتعلم يتطور ومع ذلك هناك حاجة لمزيد من التفاعل لهذا النوع من "المدخلات التفاوض" الذي يطرح نفسه في المحادثة.

- **Negotiated input** is second language material that the learner can acquire in interaction through requests for clarification while active attention is being focused on what is said.

- مدخلات التفاوض في المرتبة الثانية لمواد اللغة للمتعم في الحصول على التفاعل من خلال طلبات التوضيح بينما يتم تركيز الاهتمام النشاط على ما يقال.

- The opportunity الفرصة
- To produce comprehensible output in meaningful interaction seems to be another important element in the learner's development of L2 ability, yet it is one of the most difficult things to provide in large L2 classes.
- لإنتاج ناتج مفهوم في تفاعل هادف ويبدو أن هناك عنصر آخر مهم في تنمية قدرة المتعلم L2 ومع ذلك هي واحدة من أصعب الأمور أن تقدم في فصول L2 الكبيرة.

### Communicative competence

**Communicative competence** can be defined as the general ability to use language accurately, appropriately, and flexibly.

يمكن تعريف الكفاءة التواصلية القدرة العامة على استخدام اللغة بشكل دقيق، بشكل مناسب، ومرونة.

The **first component is grammatical competence**, which involves the accurate use of words and structures.

العنصر الأول هو الكفاءة اللغوية، والتي تنطوي على استخدام دقيق الكلمات والتراكيب.

The ability to use appropriate language is **the second component, called sociolinguistic competence.**

القدرة على استخدام اللغة المناسبة هي العنصر الثاني، ودعا اختصاص الاجتماعي اللغوي.

It enables the learner to know when to say Can I have some water?

Versus Give me some water! According to the social context.

أنها تمكن المتعلم لمعرفة متى يمكن القول لدي بعض الماء؟ مقابل أعطني بعض الماء! وفقا للسياق الاجتماعي.

**The third component is called strategic competence.** This is the ability to organize a message effectively and to compensate, via strategies, for any difficulties.

يسمى **العنصر الثالث اختصاص الاستراتيجيات**. هذا هو القدرة على تنظيم فعال ورسالة إلى تعويض، عبر استراتيجيات لأية صعوبات.

- **Applied linguistics**

- This large-scale attempt is often described as **applied linguistics**.

• غالبا ما توصف هذه المحاولة على نطاق واسع في اللغويات التطبيقية

- **Applied linguistics** is the study of a large range of practical issues involving language in general and second language learning in particular.

• **اللسانيات التطبيقية** هي دراسة طائفة واسعة من المسائل العملية التي تنطوي على لغة في لغة عامة والثاني التعلم على وجه الخصوص.

- **LECTURE-14-**

- Investigating the features of older languages, and the ways in which they developed into modern languages, involves us in the study of language history and change, **also known as philology**.

• التحقيق في ملامح أقدم اللغات والطرق التي تطورت إلى اللغات الحديثة، وينطوي في دراسة التاريخ واللغة المعروف أيضا باسم فقه اللغة.

- **In the nineteenth century**, philology dominated the study of language and one result was the creation of ‘family trees’ to show how languages were related.

• في القرن التاسع عشر سيطر فقه اللغة لدراسة اللغة ونتيجة واحدة هي خلق "شجرة العائلة" لظهار كيف كانت مرتبطة اللغات.

- Before all of that could happen, however, there had to be the ‘discovery’ that a variety of languages spoken in

different parts of the world were actually members of the same family.

قبل كل ذلك ، كان لابد من "اكتشاف" أن مجموعة متنوعة من اللغات المحكية في أجزاء مختلفة من العالم كانوا في الواقع أعضاء في نفس العائلة

### • Family trees

- **Sir William Jones**, a British government official in India, suggested that a number of languages from very different geographical areas must have some common ancestor.
- اقترح السير وليام جونز ، وهو مسؤول في الحكومة البريطانية في الهند ، أن عددا من اللغات من مناطق جغرافية مختلفة جدا يجب ان يكون بعض سلف مشترك.
- It was clear, however, that this common ancestor could not be described from any existing records, but had to be hypothesized on the basis of similar features existing in records of languages that were believed to be descendants.
- كان واضحا ، بيد أن هذا لا يمكن أن توصف سلف مشترك من أي سجلات موجودة، ولكن كان لا بد من الافتراض على أساس من الميزات الموجودة في سجلات مماثلة من اللغات التي كان يعتقد أن أصل أفريقي.
- During the nineteenth century, a term came into use to describe that common ancestor.
- خلال القرن التاسع عشر -جاء في استخدام مصطلح لوصف هذا الجد المشترك.
- It incorporated the notion that this was the original form (Proto) of a language that was the source of modern

languages in the Indian sub-continent (Indo) and in Europe (European).

- تأسست على فكرة أن هذا هو النموذج الأصلي (بروتو) من اللغة التي كانت مصدرا للغات الحديثة في شبه القارة الهندية (الهند) وأوروبا (الأوروبية).
- **With Proto-Indo-European** established as some type of 'great-great-grandmother', scholars set out to identify the branches of the Indo-European family tree, tracing the lineage of many modern languages.
- مع بروتو الهندو أوروبية، على النحو المنصوص عليه نوع من "الجدة الحفدة، مجموعة من العلماء للتعرف على فروع شجرة العائلة الهندو أوروبية، في تعقب نسب العديد من اللغات الحديثة
- The following diagram shows a small selection of the Indo-European languages in their family branches.
- الرسم البياني التالي يوضح مجموعة صغيرة من اللغات الهندو أوروبية في فروع العائلة
- Indo-European is the language family with the largest population and distribution in the world, but it isn't the only one.
- الهندو أوروبية هي عائلة اللغات مع أكبر عدد من السكان وتوزيعهم في العالم لكنه ليس الوحيد.
- There are about thirty such language families containing at least 4,000, and perhaps as many as 6,000, different individual languages.
- هناك حوالي ثلاثين عائلة هذه اللغة التي تحتوي على ما لا يقل عن 4000، وربما ما يصل الى 6000، واللغات الفردية المختلفة.

- Some of these languages are in danger of extinction while others are expanding. In terms of number of speakers, Chinese has the most native speakers (about 1 billion), while English (about 350 million) is more widely used in different parts of the world.

• بعض من هذه اللغات معرضة لخطر الانقراض في حين أن آخرين تتوسع. من حيث عدد المتحدثين ، الصينية أكثر المتحدثين الأصليين (حوالي 1 مليار دولار)، بينما تستخدم اللغة الإنجليزية على نطاق واسع (حوالي 350 مليون دولار) في أنحاء مختلفة من العالم.

- Two modern languages such as Italian and Hindi would seem to have nothing in common.

• سيكون لغتين الحديثة مثل الإيطالية والهندية ويبدو أن أي شيء مشترك.

- One way to get a clearer picture of how they are related is through looking at records of an older generation, like Latin and Sanskrit, from which the modern languages evolved.

• طريقة واحدة للحصول على صور أكثر وضوحا للكيفية التي ترتبط أنها هي من خلال النظر في السجلات من الجيل الأكبر سنا، مثل اللاتينية والسنسكريتية، والتي من اللغات الحديثة تطورت.

- |            |        |                     |
|------------|--------|---------------------|
| • Sanskrit | Latin  | Ancient Greek       |
| • pitar    | pater  | patēr ('father')    |
| • bhrātar  | frāter | phrāter ('brother') |

### • **Cognates** الكلمات المشتركة

- The process we have just used to establish a possible family connection between different languages involved looking at what are called 'cognates'.
- عملية تستخدم فقط لتأسيس اتصال بين عائلة ممكن لغات مختلفة المعنية تبحث في ما يسمى الكلمات المشتركة
- Cognates are words in different languages that have a similar form and meaning (e.g. English 'friend' and German 'Freund')
- الكلمات المشتركة هي الكلمات في اللغات المختلفة التي لديها شكل من اشكال مماثلة ومعنى ('صديق' مثل الإنكليزية والألمانية فرويند')

### • **Comparative reconstruction.**

- Using information from these sets of cognates, we can embark on a procedure called comparative reconstruction.
- استخدام المعلومات من هذه مجموعات من كلمة ولا يمكننا الشروع في إجراء يسمى إعادة الإعمار نسبية.
- The aim of this procedure is to reconstruct what must have been the original or 'proto' form in the common ancestral language.
- الهدف من هذا الإجراء هو لاعادة بناء ما يجب أن يكون النص الأصلي أو "بروتو" النموذج في لغة الأسلاف المشتركة.
- In carrying out this procedure, those working on the history of languages operate on the basis of some general principles, two of which are presented here.
- في تنفيذ هذا الإجراء ، أولئك الذين يعملون على تاريخ لغات تعمل على أساس بعض المبادئ العامة ، اثنتان منها عرضت هنا.



**Majority principle is the choice of the form** that occurs more often than any other form in the set of descendant languages.

مبدأ الأغلبية هو اختيار النموذج الذي يحدث في كثير من الأحيان أكثر من أي شكل آخر في مجموعة من سليل اللغات.

If, in a cognate set, three words begin with a [p] sound and one word begins with a [b] sound, then our best guess is that the majority have retained the original sound (i.e. [p]) and the minority have changed a little through time.

في مجموعة وما شابه ذلك، ثلاث كلمات تبدأ مع الصوت [ع] ، وكلمة واحدة تبدأ مع الصوت [ب] ، ثم أفضل تخمين لدينا هو أن الغالبية قد احتفظت الصوت الأصلي (أي [ع]) والأقلية قد تغيرت قليلا عبر الزمن.

**Most natural development principle** is the **choice of older versus** newer forms on the basis of commonly observed types of sound change.

معظم الطبيعية مبدأ التنمية هو اختيار أشكال القديمة مقابل الجديدة على أساس أنواع يلاحظ عموما لتغير الصوت.

### Sound reconstruction

If we were faced with some examples from three languages, as shown below, we could make a start on comparative reconstruction by deciding what was the most likely form of the initial sound in the original source of all three.

Italian	Spanish	French	
cantare	cantar	chanter	(‘sing’)
catena	cadena	chaîne	(‘chain’)
caro	caro	cher	(‘dear’)
cavallo	caballo	cheval	(‘horse’)

إذا كنا نواجه بعض الأمثلة من ثلاث لغات، كما هو موضح أدناه ، يمكننا أن نبدأ في إعادة الأعمار النسبية التي تقرر ما هو الشكل الأكثر احتمالا للصوت الأولية في المصدر الأصلي من كل ثلاثة

## Language change

- The reconstruction of proto-forms is an attempt to determine what a language must have been like before any written records.
- إعادة بناء أشكال بروتو هي محاولة لتحديد ما هي لغة يجب أن يكون قد مثل أمام سجلات مكتوبة.
- However, even when we have written records from an older period of a language such as English, they may not bear any resemblance to the written form of the language found in today's newspapers.
- عندما يكون لدينا كتب قديمة من سجلات الفترة من لغة مثل اللغة الإنجليزية، فإنها قد لا تحمل أي تشابه في الشكل الكتابي للغة وجدت في صحف اليوم.

## Old English

The primary sources for what developed as the English language were the **Germanic** languages spoken by a group of tribes (Angles, Saxons and Jutes) from northern Europe who moved into the British Isles in the fifth century.

وكانت المصادر الرئيسية لماذا وضعت في اللغة الإنكليزية واللغات الجرمانية التي يتحدث بها مجموعة من القبائل (الزوايا والسكسون والجوت) من شمال أوروبا الذين انتقلوا إلى الجزر البريطانية في القرن الخامس.

It is from the name of the first tribe that we get the word for their language English (**now called Old English**) and their new home Engla-land.

فمن من اسم القبيلة الأولى التي نحصل على كلمة لEnglisc لغتهم (التي تسمى الآن اللغة الإنكليزية القديمة) وطنهم الجديد Engla البرية.

Extended period during which these Anglo-Saxons were converted to Christianity and a

<p><b><u>From the sixth to the eighth century</u></b></p>	<p>number of terms <b><u>from Latin</u></b> (the language of the religion) came into English at that time.          فترة طويلة تم خلالها تحويل الأنجلو ساكسون إلى المسيحية وعددا من المصطلحات من اللاتينية (لغة الدين) جاء إلى الإنكليزية في ذلك الوقت.</p>
<p><b><u>From the eighth century through the ninth and tenth centuries</u></b></p>	<p>Another group of <u>northern Europeans</u> came first to plunder and then to settle in parts of the coastal regions of <u>Britain</u>. They were the <u>Vikings</u> and it is from their language, <b><u>Old Norse</u></b>, that many English words are originated.          جاءت مجموعة من شمال أوروبا أول من نهب ومن ثم ليستقر في أجزاء من المناطق الساحلية في بريطانيا. كانوا الفايكنج وأنه من لغتهم، القديمة الإسكندنافية، التي نشأت العديد من الكلمات الإنجليزية.</p>

### **Middle English**

<p>The event that marks the <b><u>end of the Old English period</u></b>, and the <b><u>beginning of the Middle English period</u></b>, is the <b><u>arrival of the Norman French in England</u></b>, following their victory at Hastings under William the Conqueror in 1066.          الحدث الذي يصادف نهاية فترة اللغة الإنجليزية القديمة، وبداية فترة الإنكليزية الأوسط، هو وصول الفرنسيين نورمان في انكلترا، بعد فوزه في هاستينغز تحت وليام الفاتح في عام 1066.          These French-speaking invaders became the ruling class, so that the language of the nobility, the government, the law and civilized life in England for the next two hundred years was French. Yet the language of the peasants remained English.          أصبح الغزاة الناطقة بالفرنسية الطبقة الحاكمة، بحيث لغة النبلاء والحكومة والقانون والحياة المتحضرة في انكلترا -في السنوات المقبلة 200 الفرنسية. ومع ذلك فقد ظلت اللغة الإنكليزية من الفلاحين.</p>
--

- In **the two hundred years, from 1400 to 1600 the** sounds of English underwent a substantial change known as the **'Great Vowel Shift'**.
- في سنة 200، من 1400- 1600 خضع لأصوات اللغة الإنجليزية تغيير كبير يعرف باسم "التحول حرف العلة الكبرى".
- The effects of this general raising of long vowel sounds (such as [o:] moving up to [u:], as in mōna → moon) made the pronunciation of **Early Modern English, beginning around 1500,** significantly different from earlier periods.
- آثار هذا العام لرفع أصوات العلة الطويلة (مثل [س:] تتحرك صعودا إلى [ش:] ، كما هو الحال في القمر → منى) التي نطق اللغة الإنجليزية الحديثة المبكرة ، حول بداية 1500 ، و تختلف كثيرا عن الفترات السابقة.
- Influences from the outside, such as the borrowed words **from Norman French or Old Norse that we have already noted, are examples of external change** in the language.
- تأثيرات من الخارج ، مثل عبارة مستعارة من الفرنسية القديمة أو نورمان الإسكندنافية.

### Sound changes

In a number of changes from Middle to Modern English, some sounds simply disappeared from the pronunciation of certain words, resulting in the 'silent letters' of contemporary written English.

في عدد من التغييرات من الشرق إلى الإنكليزية الحديثة وبعض الأصوات اختفت من نطق بعض الكلمات، مما أدى إلى "رسائل صامتة" من اللغة الإنجليزية المعاصرة المكتوبة

The sound change known as **metathesis** involves a reversal in position of two sounds in a word (frist → first).

التغيير السليمة المعروفة باسم الابدال والاحلال ينطوي على تراجع في موقف من اثنين من

الأصوات في كلمة (فريست → الأول).

Another type of sound change, known as **epenthesis**, involves the addition of a sound to the middle of a word (spinel → spindle).

نوع آخر من تغيير الصوت، والمعروفة باسم epenthesis، ينطوي على إضافة الصوت إلى وسط الكلمة (الإسبيل → المغزل).

- One other type of sound change worth noting, though not found in English, occurs in the development of other languages.
- نوع آخر من تغيير الصوت وإن لم تكن موجودة في اللغة الإنجليزية، ويحدث في تطوير لغات أخرى.
- It involves the addition of a sound to the beginning of a word and is called **prothesis**.
- أنه ينطوي على إضافة الصوت إلى بداية الكلمة ويسمى بديل؛ بدلة.
- It is a common feature in the evolution of some forms from Latin to Spanish, as in these examples:

Schola → escuela ('school')

Spiritus → espíritu ('spirit')

- هو سمة مشتركة في تطور بعض أشكال من اللاتينية إلى الإسبانية، كما في هذه الأمثلة) schola → escuela : المدرسة ('سبيريتوس → اسبيريتو ('روح')

### **Syntactic changes**

Some noticeable differences between the structure of sentences in Old and Modern English involve word order.

بعض اختلافات ملحوظة بين بنية الجمل في اللغة الإنجليزية القديمة والحديثة تنطوي على

ترتيب الكلمات.

In Old English texts, we find the Subject–Verb–Object order most common in Modern English, but we can also find a number of different orders that are no longer used.

في النصوص الإنجليزية القديمة- نجد أن النظام الموضوع، بين وجوه الفعل الأكثر شيوعا في اللغة الإنجليزية الحديثة، ولكن يمكننا أيضا العثور على عدد من الأوامر المختلفة التي لم تعد مستخدمة.

For example, the subject could follow the verb, and the object could be placed before the verb, or at the beginning of the sentence. A 'double negative' construction was also possible.

على سبيل المثال، يمكن أن تخضع متابعة الفعل، ويمكن وضع الكائن قبل الفعل، أو في بداية الجملة. وكان 'مزدوجة السلبية' البناء ممكن أيضا.

### • **Syntactic changes**

- The most sweeping change in the form of English sentences was the loss of a large number of inflectional affixes from many parts of speech.

• ومع ذلك ، فإن التغيير الأكثر واسعة في شكل الجمل الإنجليزية فقدان عدد كبير من اللاحقات inflectional من أجزاء كثيرة من الكلام.

- Nouns, adjectives, articles and pronouns all had different inflectional forms according to their grammatical function in the sentence

• الأسماء والصفات، والمقالات والضمائر وكان جميع أشكال مختلفة وفقا ل inflectionalظيفتها النحوية في الجملة

### Semantic changes

Two other processes are described as '**broadening**' and '**narrowing**' of meaning.

يرد وصف اثنين من العمليات الأخرى بأنها من معنى "توسيع" و "تضييق".

An example of broadening of meaning is the change from holy day as a religious feast to the very general break from work called a holiday.

We have broadened the use of foda (fodder for animals) to talk about all kinds of food.

. قمنا بتوسيع استخدام فودة (علف للحيوانات) للحديث عن كل أنواع الطعام.

- The reverse process, **called narrowing**, has overtaken the Old English word hund

• تجاوزت عملية عكسية، ودعا تضييق القديم هو ندي الكلمة الإنكليزية

<b>Diachronic variation:</b>	<b>Synchronic variation:</b>
<p>Diachronic variation: <b><u>differences resulting from change over a period of time, in contrast to synchronic variation.</u></b></p> <p>Diachronic الاختلاف: الفروق الناتجة عن تغير على مدى فترة من الزمن ، وعلى النقيض من التباين المتزامن.</p>	<p>Synchronic variation: <b><u>differences in language form found in different places at the same time, in contrast to diachronic variation.</u></b></p> <p>الاختلاف المتزامن : الاختلاف في شكل اللغة وجدت في أماكن مختلفة في الوقت نفسه ، على النقيض من التباين diachronic.</p>